

Lebenslauf

Profil

- Diplom-Betriebswirt (Bachelor of Commerce) mit Muttersprache Englisch.
- Übersetzer (Deutsch->Englisch) bei der SAP AG in Walldorf (12 Jahre).
- Mehrjährige Erfahrung in den Bereichen Controlling, Buchhaltung und Budgetierung in England, USA und Deutschland.
- Nahezu muttersprachliche Deutschkenntnisse
- Mitglied im BDÜ (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer)
- Sehr gute Spanisch-, Französisch- und Italienischkenntnisse.

Persönliche Daten

Name:	Pendred
Vorname	Enda
Geburtsdatum:	August 30, 1962 / Dublin, Irland
Nationalität:	Irisch
Anschrift	Franz-Kruckenbergs-Straße 7 69126 Heidelberg Deutschland
Telefon	(06221) 455730
E-Mail	info@pendred-translation.com
Website	www.pendred-translation.com

Beruflicher Werdegang

01/1998 – 09/2009 SAP AG, Walldorf

Technischer Übersetzer

- Übersetzung von Dokumentation, Oberflächen-Texten, Trainingsmaterialien, Marketing-Texten und Vorträgen in verschiedenen Produktbereichen innerhalb der SAP.
- Erfahrung auf den Gebieten Enterprise Controlling, Strategic Enterprise Management, Treasury, Corporate Finance Management, Supplier Relationship Management, und Retail.
- Definition der Terminologie für diese Bereiche.
- SAP-zertifizierter Copy-Editor und Übersetzungs-Editor.

01/1997 – 12/1997 Institut für angewandte Logistik GmbH (IAL), Köln

Fortbildung: ‚Logistik für Wirtschaftswissenschaftler‘.

- 02/1996 – 12/1996 Canon USA, Inc., New York, USA
Budget & Administration Specialist
Berechnung der Provisionen für interne Vertriebsmitarbeiter und externe Vertriebsagenten; Berechnung der Preisnachlässe für Großkunden; Unterstützung des Budget Control Managers bei Erstellung des Budgets und bei der Kostenkontrolle.
- 06/1995 – 01/1996 Accountants on Call, New York, USA
Zeitarbeit im Rechnungswesen
- 05/1994 – 04/1995 Tew Engineering Ltd., Nottingham, England
Financial / Business Analyst
Beratung des Geschäftsführers bei der Übernahme einer deutschen Firma. Mitarbeit in allen Geschäftsbereichen einschließlich Übersetzung des deutschen Geschäftsberichts ins Englische; Verhandlungen mit dem Betriebsrat und Gehalts-/Lohn-Analysen; Übersetzung von betriebswirtschaftlichen, technischen und juristischen Texten.
- 09/1992 – 12/1993 DTK Computer GmbH, Düsseldorf
Finance & Accounts Assistant Manager, Europe
Konsolidierung und Analyse der Monatsabschlüsse der europäischen Tochtergesellschaften; Überwachung der Finanzsituation; Mitarbeit in der französischen Tochtergesellschaft in Paris zur Optimierung und Vereinfachung der Prozesse im Rechnungswesen.
- 06/1992 – 08/1992 Zeitarbeit im Rechnungswesen in Köln
- 09/1991 – 05/1992 Co-Operative Wholesale Society, London, England
Assistant Management Accountant
Erstellung der Monats- und Jahresabschlüsse für die Region England-Süd; Planung des Jahresbudgets; Anpassung des IT Systems an das Rechnungswesen.
- 09/1989 – 06/1991 BBA Group PLC, Leverkusen
Business Analyst
Konsolidierung und Analyse der Monats- und Jahresabschlüsse, Budgets und Geschäftspläne; Optimierung des Berichtswesens.
- 11/1988 – 08/1989 Analysis Corporation PLC, London, England
Financial Sub-Editor
Auswertung wirtschaftlicher Daten von börsennotierten Unternehmen.

Studium

1982 - 1986 University College Dublin, Irland
Abschluss: Bachelor of Commerce

Sonstige Kenntnisse

Sprachen

Englisch - Muttersprache
Deutsch - Fließend
Französisch - Sehr gute Kenntnisse in Wort und Schrift
Spanisch - Sehr gute Kenntnisse in Wort und Schrift
Italienisch - Sehr gute Kenntnisse in Wort und Schrift

IT-Kenntnisse

Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint)

Computer-Assisted-Translation Tool: SDL Trados Studio 2009 Freelance

SAP Übersetzungs-Landschaft: SE63, SAPTerm, SLWA, Knowledge-Warehouse

Mitglied im BDÜ (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V.)